



ВЕСТНИК

Православного
Свято-Тихоновского
Гуманитарного
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 54
январь
февраль
март

Москва 2018

А
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
протоиерей Владимир Воробьёв

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель

Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. П. Бонола, д-р философии

А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук

А. И. Грищенко, канд. филол. наук

Н. Г. Головнина

прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук

О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф.

Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф.

Е. М. Королёва, канд. филол. наук

Р. Н. Кривко, д-р филол. наук

В. В. Лебедев, канд. филол. наук

А. Е. Маньков, канд. филол. наук

Л. И. Маршева, д-р филол. наук, проф.

С. А. Моисеева, канд. филол. наук

С. Мула, д-р философии

К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент

М. А. Поло де Больё, д-р философии

Х. Пфандль, д-р философии

О. Н. Склярков, д-р филол. наук

Е. Б. Смагина, канд. филол. наук

Герман Тойле, д-р филологии

В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф.

Э. К. Хервилья, канд. филол. наук

А. В. Юдин, канд. филол. наук

С. А. Французов, д-р ист. наук

И. А. Фридман

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

К. А. Александрова

Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим группам научных специальностей: 10.01.00 — литературоведение, 10.02.00 — языкознание



ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 54
January
February
March

Moscow 2018

EDITOR-IN-CHIEF
Very Revd. Vladimir Vorobiev

EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,
Doctor of Sciences* in Philology, Chairman of the Editorial Board
F. B. Albrekht, Candidate of Sciences** in Philology, Associate Professor
V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor
A. P. Bonola, PhD
Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy
S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology
I. A. Fridman
E. Q. Gervilla, PhD
N. G. Golovkina
A. I. Grishchenko, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor
E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology
R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology
V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology
A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology
L. I. Marshva, Doctor of Sciences in Philology, Professor
S. A. Moiseeva, Candidate of Sciences in Philology
S. Mula, PhD
K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor
H. Pfandl, PhD
M. A. Polo de Beaulieu, PhD
O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology
E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology
H. G. B. Teule, PhD
V. M. Tolmachev, Doctor of Sciences in Philology, Professor
A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology
A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology
O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor

ACADEMIC EDITOR

K. Aleksandrova

St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following fields of research: 10.01.00 – Literary Studies, 10.02.00 – Linguistics

* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

** According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 – “doctoral or equivalent”, together with PhD, DPhil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

СОДЕРЖАНИЕ

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Желтов М. С.
«Откровение святого Григория Богослова о литургии»: исследование, текст и его славянские переводы 9
- Евдокимова Л. В.
«Морализованный Овидий» Берсюира: целевая аудитория, экзегетический и идеологический контекст. 27
- Сальваторе Р.
Рифма в «поэзии слова» М. Цветаевой (на материале стихотворения 1935 г. «Небо — синей знамени!») 70

ПУБЛИКАЦИИ

- Жуковская Н. П.
Лексика Таинства исповеди во французском языке (выдержки из систематического французско-русского словаря религиозной лексики). 83
- Яценко М. В. (вступ. ст., пер., примеч.)
Парафразы *Песни трех отроков* в древнеанглийских поэмах «Даниил» и «Азария» 97
- Издатели: М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Н. К. Мазурина, М. К. Стриевская
Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева (мнѣ – молюся) 109
- Подосинов А. В., Маньков А. Е. (пер. и коммент.)
Энний. Анналы. Книга Первая 123

РЕЦЕНЗИИ

- Рец. на кн.: «Генезис зарубежной массовой литературы и ее судьба в России». Сборник научных трудов ИМЛИ РАН. Под ред. К. А. Чекалова, М. Р. Ненароковой. Изд-во ИМЛИ, 2015 (В. Д. Алташина). 145

CONTENTS

ARTICLES

ZHELTOV M.

The Disclosure of Divine Liturgy by Pseudo-Gregory of Nazianz:
Medieval Slavonic Translations and Existing Scholarly Studies of the Text 9

EVDOKIMOVA L.

Ovidius Moralizatus by Pierre Bersuire: Target Audience, Exegetical
and Ideological Context. 27

SALVATORE R.

The Rhyme in Marina Tsvetaeva's "Poetry of the Word"
(With the Poem *Nebo — sinei znameni!*
'The Sky is Bluer than the Flag!' as an Example). 70

PUBLICATIONS

ZHUKOVSKAIA N.

Vocabulary related to the Sacrament of Confession
(Excerpts from the *French-Russian Dictionary of Religious Lexis*) 83

YATSENKO M. (INTRODUCTION, TRANSLATION AND NOTES)

Old English Poetic Paraphrases of the *Song of the Three Youths*
from the poems *Daniel* and *Azarias*. 97

EDITORS: M. DAVYDENKOVA, N. KALUZHINA,

O. STRIEVSKAIA, N. MAZURINA, M. STRIEVSKAIA

A Dictionary of Locutions from Liturgical Books
by Protopriest A. I. Nevostruyev. 109

PODOSSINOV A., MANKOV A. (TRANSLATION, COMMENTARY)

Ennius. *Annales*. Book I 123

REVIEWS

Rev. op.: «Генезис зарубежной массовой литературы и ее судьба в России».

Сборник научных трудов ИМЛИ РАН. Под ред. К. А. Чекалова,

М. Р. Ненароковой. Изд-во ИМЛИ, 2015 (*V. Altashina*). 145